

## 1.2 Suffigierung

### Maskulina

#### Aufgaben:

1. Finden Sie Bezeichnungen für Wissenschaftler, die auf den folgenden Gebieten tätig sind:

Onomasiologie, Lexikologie, Translatologie, Logik, Pädagogik, Didaktik, Geologie, Botanik

Onomasiologe, Lexikologe, Translatologe, Logiker, Pädagoge, Didaktiker, Geologe,

Botaniker

2. Finden sie Bezeichnungen für den Anhänger folgender Bewegungen/Strömungen:

Marxismus, Populismus, Reaktionismus, Protestantismus, Katholizismus

Marxist, Populist, Reaktionär, Protestant, Katholik

### Feminina

#### Aufgaben:

1. Finden Sie tschechische Äquivalente zu den oben angeführten Beispielen zu den fremden femininen Suffixen (-age bis -itis). Wie lauten die äquivalenten Suffixe im Tschechischen?

2. Bilden Sie Substantive von diesen Adjektiven:

blind, rund, lesbar, lebenslustig, wichtig, moralisch, kinderfreundlich

Blinder/ Blindheit, Runde, Lesbarkeit, Lebenslust, Wichtigkeit, Moral,

Kinderfreundlichkeit

3. Suchen Sie Substantive auf -erei und bestimmen Sie, welche negativ verwendet werden.

Siehe IDS-Korpus, CNPK oder Rückläufiges Wörterbuch

### Neutra

#### Aufgaben:

1. Finden Sie zu den auf -ement, -at, und -nis endenden Neutra tschechische Äquivalente und vergleichen Sie das Genus der Wörter in beiden Sprachen.

2. Das gleiche bitte führen Sie mit den Neutra auf -gut, -tum, -werk und -zeug durch.

### Adj.

#### Aufgaben:

Suchen Sie im rückläufigen Wörterbuch jeweils 5 Adjektive auf -abel, -al, -esk und -ös und finden Sie zu ihnen tschechische Äquivalente.

Verba

### Aufgabe:

Suchen Sie im rückläufigen Wörterbuch jeweils 5 Verben auf **-ieren, -isieren und -ifizieren** und finden Sie zu ihnen tschechische Äquivalente.

### Adv.

#### Aufgabe:

Suchen Sie jeweils ein Adverb aus jeder Suffixgruppe in einem realen Kontext. Übersetzen Sie den Satz, in dem es vorkommt, ins Tschechische.

### Übungen:

#### 1. Ergänzen Sie fehlende Suffixe. <sup>1</sup>

Die **christlich**-soziale 'Partei der Arbeit' sprach **anfangs** nur von der Annexion Ostpreußens, die **bäuerliche** 'Volkspartei' von der **Ausdehnung** Polens mit einer "breiten Ostseeküste" und bis zur Oder, die Nachfolgerin der 'Polnischen Sozialistischen Partei', **'Freiheit, Gleichheit, Unabhängigkeit'**, schaute mehr nach Osten als nach Westen und zielte auf **ethnographische**, aber zugleich auf solche Grenzen, die Schutz sowohl vor dem sowjetischen Imperialismus als auch dem deutschen "Drang nach Osten" gewährten.

#### 2. Ergänzen Sie fehlende Artikel. <sup>2</sup>

**Das** Material, das für Seilprogramme und Kletteraktivitäten benutzt wird, hat alle erforderlichen Sicherheitszeugnisse und -zertifikate, wie z.B.: **das** Zertifikat der UIAA.

--

Anfang Februar 1364 fand in Brünn ein Fürstenkongreß statt, an dem der Kaiser (...) und **der** Legat des Papstes teilnahmen.

--

Damit endete **das** Reichsvikariat seines Vaters.

--

Wiclif forderte, daß **der** Papst und der Klerus sich dem Christi unterwerfen sollten und verwarf schließlich **das** Zölibat.

--

Die Ausübung **dieser** Befugnis steht unter staatlichen Schutz.

--

So wird **die** Besorgnis der österreichischen Bevölkerung hoffentlich auch euch verständlich.

--

Ärgernisse müssen kommen. Wehe aber dem Menschen, durch den **das** Ärgernis kommt!

--

Es ist wichtig zu betonen, dass bei allen Aktivitäten der Verlauf wichtiger ist als **das** Ergebnis.

#### 3. Transformieren Sie die in Klammern angeführten Begriffe in suffigierte Substantive. <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Quelle: ČNPK

<sup>2</sup> Quelle: ČNPK

Da hat nun auch dieser geduldige **Jämmerling** (*jämmerlicher Mensch*) endlich genug und wirft den frechen Parasiten hinaus;

--

Nichts als schmierige Sentimentalitäten, die zügellose Erotik einer reifen, fetten Blondine, ein wenig verzuckert mit Achs! und zärtlichen Vorwürfen, dazu "Mein **Liebling**" (*lieber Mensch*) und "Mein **Wildling**" (*wilder Mensch*) und ähnliche Geschmacklosigkeiten, daß Prokop beim Lesen fast übel wurde.

--

Die übrige Gesellschaft sah in Prokop einen **Sonderling** (*sonderbarer Mensch*);

--

Von den Handwerkern sind hier zum Beispiel **Wagenbauer** (*ein Mann, der Räder macht und Wägen baut*), **Schreiner** (*ein Mann, der Schränke macht*), **Dachdecker** (*ein Mann, der Dächer deckt*) angeführt.

--

Sie machen mich betrunken mit Hagebuttenwein und etwas, das VIGNAC MEDICINAL heißt und das der Chlumecer **Drogist** (*Drogeriebesitzer*) Gode & Söhne herstellt.

--

Doch Juraj ist ein **Schwächling** (*schwacher Mensch*); niemand von uns, niemand von uns Männern, so hoffe ich, würde dulden, was dieser geduldige und kleinmütige Ehegatte schweigend ertragen hat.

--

Zu ihm gehört V. Havel, ein verbissener **Antisozialist** (*Gegner des Sozialismus*).

--

Jeden Abend spielt und singt der Harmonikaspieler František fröhlich auf, ein erklärter, in ganz Europa bekannter **Kabarettist** (*ein Mann, der Kabarett macht*).

--

Auf Grund der Sternkonstellation erstellt der **Astrologe** (*ein Mann, der sich mit Astrologie befasst*) ein Horoskop.

#### 4. Bilden Sie Nomina aus den in Klammern angeführten Wörtern.<sup>4</sup>

Die **Absoluteit** (*absolut*), mit der behauptet wird, die einzige wahre Kirche Jesu Christi zu sein, macht Ökumene unmöglich.

--

Genügte es wirklich nicht, einen Lehrjungen nachfragen zu lassen - wenn überhaupt diese **Fragerei** (*fragen*) nötig war -, mußte da der Prokurist selbst kommen, und mußte dadurch der ganzen unschuldigen Familie gezeigt werden, daß die **Untersuchung** (*untersuchen*) dieser verdächtigen Angelegenheit nur dem Verstand des Prokuristen anvertraut werden konnte?

--

Mit kaiserlicher **Genehmigung** (*genehmigen*) begann Franz von Taxis ein Postwesen aufzubauen, das erstmals der **Allgemeinheit** (*allgemeine Öffentlichkeit*) zugänglich war.

--

Hinzu kommt die **Fragwürdigkeit** (*fragwürdig*) und die mangelnde **Qualifikation** (*qualifizieren*) der Personen, die solche **Angebote** (*anbieten*) machen.

--

---

<sup>3</sup> Quelle: ČNPK.

<sup>4</sup> Quelle: ČNPK.

Es war das vielleicht eine notdürftig durch eine verbissene **Besessenheit** (*besessen*) gestützte **Schwäche** (*schwach*), es war die Wut über die **Erschöpfung** (*erschöpfen*) oder die schmerzliche **Erkenntnis** (*erkennen*), daß man nicht weiterkonnte.

--

Alle waren gegen sie. Und wie es in solchen **Fällen** (*fallen, Pl.*) geschieht, die **Bosheit** (*böse*) und der Neid waren die schlimmsten Ratgeber.

--

Dem Buch sei die verdiente **Aufmerksamkeit** (*aufmerksam*) der **Leserschaft** (*Leser, Kol.*) gewünscht.

--

Es meldete sich der Betriebsjurist zu Wort und sprach: "Jedenfalls stimmt es, daß im Volk noch immer die **Auffassung** (*auffassen*) weiterlebt, die sich auf den naturrechtlichen Ursprung der „Sohnschaft“ stützt. Auf Grund dieser **Bezeichnung** (*bezeichnen*) könnte es scheinen, daß eine solche Auffassung der **Beziehung** (*beziehen*) zwischen Vater und Sohn der Ausdruck absoluter Freiheit ist, denn Vater und Sohn war wortwörtlich jeder, ohne Unterschied.

Sie erkundigte sich nach Frieda, und ob sie nicht bald zurückkommen werde. Das war eine **Frage** (*fragen*), die nahe **an Boshaftigkeit** (*böse*) grenzte.

--

Und so ging das Leben in ewigen **Streitereien** (*streiten, Pl.*) und gegenseitigen **Boshaftigkeiten** (*böse, Pl.*) dahin, ihr Handwerk ging dabei allmählich in die Binsen.

--

Zu den **Neuheiten** (*neu, Pl.*) des nächsten Jahrgangs werden zwei Projekte gehören, die auf die Musikjugend ausgerichtet sind.

--

Die **Neuigkeit** (*neu*) verbreitete sich wie ein Lauffeuer durch die Stadt, und "es kamen viele **Proteste** (*protestieren, Pl.*)"

--

Die böhmischen Könige Karl IV. und Wenzel IV. schenken der Stadt eine Reihe von Privilegien, die den Aufschwung der Stadt und den **Reichtum** (*reich*) der **Bürgerschaft** (*Bürger*) unterstützten.

5. *Bilden Sie Adjektive von den unterstrichenen Wörtern.*<sup>5</sup>

Temperaturen, wie im Sommer sind **sommerlich**..... Temperaturen.

Temperaturen, wie im Winter sind **winterlich**..... Temperaturen.

Temperaturen, wie im Herbst sind ..... **herbstlich**..... Temperaturen.

Temperaturen, wie im Frühling sind ... **frühlingshaft**..... Temperaturen.

Ihr Opa leidet an Krankheiten, er ist schon lange ..... **kränzlich**

Sein Misstrauen ist so stark, als ob er krank wäre. Es ist ..... **krankhaft**<sup>6</sup>

Er stellte sich dem aus Kindern bestehenden Publikum vor, es war ein ..... **kindliches** Publikum.<sup>7</sup>

Wie ist es möglich, daß ich vor nur fünf Jahren noch so unerwachsen, wie ein Kind, also ..... **kindisch** war?<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Quelle: ČNPK.

<sup>6</sup> Quelle: ČNPK.

<sup>7</sup> Quelle: ČNPK.

Heute sind von der Festung allerdings nur sehr kleine (als ob „gesparte“), also **spärliche** ..... Überreste erhalten geblieben.

Man muß **sparen**, wen man ans Meer will und wenn das Meer weit ist, also man muß ..... **sparsam** sein.

6. Setzen Sie passende adjektivische Suffixe ein.<sup>9</sup>

Vermutlich hatte der Hausknecht auch sie totgeschlagen, denn er war überaus zart und **empfindsam** und demzufolge penibel, und deshalb ging er auf alles gleich mit der Axt los wie auf seine Frau und auf seine Katze, denn er war auf den Gendarmen wie auf den Kater **schrecklich eifersüchtig** und hatte vor Gericht bedauert, daß er dem Gendarmen nur die Schulter zerhackt hatte und nicht den Kopf mitsamt dem Helm, denn der Gendarm hatte mit Helm und Koppel und Pistole bei seiner Frau im Bett gelegen...

*... asi ji ten podomek taky zabil, protože on byl tuzince jemný a citlivý a tedy háklivý, a proto hned na všechno šel sekyrou, jak na tu svoji paní, tak i na svou kočku, protože děsně žárlil jak na četníka, tak na toho kocoura, a u soudu litoval, že místo ramene nerozsekl četníkovi hlavu i s přilbou, protože ten četník byl v posteli jeho paní v přilbě a s opaskem a pistolí...*

--

"Die **amerikanischen** Universitäten sind ja **unvergleichbar** besser als die **europäischen**."  
*"Americké univerzity jsou přece nesrovnatelně lepší než evropské."*

--

Das war **sonderbar**, und Eduard verstand es nicht. Als sie dann zwei Tage später durch die schlecht beleuchteten Straßen spazierten, konstatierte Eduard verblüfft, daß ihre einst so unangenehm **sachlichen** Küsse feuchter, heißer und **leidenschaftlicher** geworden waren.  
*To bylo zvláštní a Eduard tomu nerozuměl. Když se pak o dva dny později spolu procházeli ztemnělými ulicemi, Eduard užasle konstatoval, že její polibky, kdysi tak nepřijemně věcné, zvlhly, zteplaly a zhoroucněly.*

7. Bilden Sie möglichst viele Suffixableitungen zu den folgenden Wörtern und überprüfen Sie ihre Existenz und Bedeutung im Wörterbuch. Beispiel: Organ → Organisation, Organismus, Organon, Organisator, Organist; organisch, organisatorisch, organistisch, organisierbar, organisieren.

König →  
lieb →  
kaufen →

Mann →  
vier →  
raten →

weiß →  
lehren →  
tragen →

**Siehe beliebiges WB oder Korpora.**

8. Ergänzen Sie adverbiale Suffixe **-erlei**, **-maßen**, **-wärts** oder **-weise**.<sup>10</sup>

Prokop lief durch den finstern Park **heimwärts**; weiß der Himmel, warum er es so eilig hatte.

*Černým parkem uhání Prokop domů, bůhví proč teď má tak naspěch.*

<sup>8</sup> Quelle: ČNPK.

<sup>9</sup> Quelle: ČNPK.

<sup>10</sup> Quelle: ČNPK.

--

Der Hund hat sich also im Laufe der Zeit **gezwungenermaßen** zum Allesfresser entwickelt.

*Pes se tedy časem nuceně stal všežravcem.*

--

An den Wänden waren zwei Kleiderhaken, und daran hing, wie in einem Laden, **allerlei** Kinderspielzeug, eine ganze Wand voller Spielzeug, Trommeln und Springseile, so sorgsam aufgereiht, als habe jemand das alles allein für uns aufgebaut, um uns zu erschrecken oder zu rühren. Ein ganzes Häuschen mit **hunderterlei** Kinderspielzeug ...  
*Celá stěna plná hraček, bubínky a švihadla, všechno tak pečlivě srovnané, jako by chvíli před námi to někdo rovnal, jen pro nás narafičil, abychom se polekali nebo dojali ... celá chaloupka se stovkou dětských hraček! ...*

--

Der Oberleutnant zauberte wieder mit der Linken (er streckte sie **seitwärts** und ließ den Arm sofort wieder sinken ohne zu klatschen), Blitz erhob sich und trabte neben dem linken Fuß von Gibiš, so gingen wir zurück.

*Npor. znovu začaroval levičkou (upažil ji a hned připažil - bez tlesknutí), Blesk se vztyčil a kráčel vedle Gibišovy nohy, tak jsme se vraceli.*

--

In Art. 21 wird die Haltung der Kirche **folgendermaßen** beschrieben: sie widerspricht dem Atheismus und verurteilt ihn.

*V čl. 21 se popisuje poměr církve takto: odporuje ateismu a odsuzuje ho.*

--

Im Jahr der Tschechischen Musik und des 100. Todestags von Antonin Dvorak zollt die Staatsoper Prag diesem **ungerechterweise** vergessenen Werk ihre Anerkennung.

*V roce české hudby a v roce 100. výročí úmrtí Antonína Dvořáka splácí Státní opera Praha dluh tomuto nespravedlivě opomíjenému dílu.*

--

Aber gerade an dieser Stellung lag jetzt K. mehr als früher. Das Gespräch mit Hans hatte ihm neue, **zugegebenermaßen** unwahrscheinliche, völlig grundlose, aber nicht mehr zu vergessende Hoffnungen gemacht; sie verdeckten sogar fast Barnabas.

*A právě na tomto místě záleželo teď K. víc než kdy dříve. Rozmluva s Deníkem mu dodala nové, možná nepravděpodobné, naprosto bezdůvodné, ale už nezapomenutelné naděje; zastřely dokonce skoro i Barnabáše.*

--

Die im Schloß von Krumlov geprägten Münzen waren zu ihrer Zeit ein geläufiges Zahlungsmittel, das **begreiflicherweise** vor allem im eggenbergischen Eigentum in Böhmen und in den österreichischen Ländern verbreitet war.

*Mince, ražené na krumlovském zámku, byly ve své době běžným platidlem, rozšířeným pochopitelně především na eggenberském majetku v Čechách a v rakouských zemích.*

--

"Ich weiß. Verzeihen Sie mir, Fräulein Karla-Marie. Vielleicht könnten Sie **freundlicherweise** noch ein anderes Wunder bewerkstelligen."

*"Já vim. Vodpus'te mi to, slečno Karlo-Marie. A kdybyste laskavě mohla způsobit ještě nějakou jinou div."*

--

Heute wird ein Kind beeinflußt durch Radio und Grammophon, durch Zeitungen und gegebenenfalls Kinderzeitschriften, durch **verschiedenerlei** Illustrationen, ...

*Dnes dítě je pod vlivem rádia a gramofonu, novin a popřípadě dětských časopisů, pod vlivem nejrozmanitějších ilustrací, ...*

--

Ein weiterer Prüfer, der **üblicherweise** immer über etwas sprach, was er gerade irgendwo **zufälligerweise** gelesen hatte, konzentrierte sich auf Kurgane und Perserteppiche, von denen ich natürlich nichts wußte.

*Další ze zkoušejících, který měl vždy ve zvyku mluvit o tom, co právě někde náhodou přečetl, se zaměřil na kurhany a na perské koberce, o nichž jsem přirozeně nic nevěděl.*

--

DER NÖRGLER: Das österreichische Antlitz ist **jederlei** Antlitz. Es lauert hinter dem Schalter der Lebensbahn. Es lächelt und greint je nach Wetter.

*ŠKAROHLÍD: Rakouská tvář je každá tvář. Číhá za přepážkou životní dráhy. Usmívá se a šklebí se podle počasí.*

--

Zu den ältesten (*Wegen nach Krems*) gehört die Donau. Hier ziehen seit frühesten Zeiten Schiffe stromauf- und **stromabwärts**.

Tou nejstarší (*cestou do Kremže*) je Dunaj, po němž odedávna putují oběma směry lodi.